

Великий сын украинского народа

К столетию со дня рождения И. Я. Франко

По призыву Всемирного Совета Мира все прогрессивное человечество отмечает столетие со дня рождения великого сына украинского народа И. Я. Франко.

Деятельность И. Я. Франко была до чрезвычайности разносторонней: он был писателем, выступавшим в самых различных жанрах художественной литературы, видным ученым — филологом, экономистом, историком, крупным общественным деятелем и т. д. Всего им написано около 5.000 произведений на нескольких языках. Вся творческая деятельность Франко была подчинена одному — борьбе за освобождение народа, борьбе за его счастье и свободу.

Жизнь и деятельность И. Я. Франко прошла в Галиции (Западной Украине), бывшей в ту пору колонией Австро-Венгрии. Франко родился 27 августа 1856 года в селе Пагуевичи, Дрогобычского уезда, в семье кузнеца. Родители сумели дать сыну образование — будущий писатель учился в гимназии в городе Дрогобыч, а после ее окончания в 1875 году поступил на философский факультет Львовского университета, ныне носящего имя И. Я. Франко. Еще в годы обучения в гимназии Франко начал писать стихи, а в годы занятий в университете выходит из печати и первый сборник его стихов, правда, весьма слабых. За участие в работе студенческого кружка Франко в 1877 году был арестован.

С этого времени для Франко начинается период зрелости. Он изучает труды К. Маркса и Ф. Энгельса, переводит их произведения, занимается популяризацией марксизма, сближается с западноукраинским рабочим движением. Под непосредственным влиянием марксизма вырабатывается вся система его общественно-политических, философских и литературно-эстетических взглядов. В своих статьях он выступает как материалист. Он пишет о развитии капитализма, о роли пролетариата в современной жизни, о неминучести столкновения труда и капитала, которое приведет к установлению социалистического строя. Франко требует создания реалистической литературы, которая отражала бы жизнь, труд и мышление народа, которая была бы воплощением прогрессивной тенденции в обществе.

С участием Франко в рабочем движении, с изучением им марксизма связано и появление в 70-х годах одного из самых замечательных его циклов в прозе — «Бориславских рассказов», к которым примыкают и повести «Удав» («Boa Constrictor», 1878 г.) и «Борислав смеется» (1880—1881 гг.). Этот цикл посвящен жизни и борьбе рабочих Борислава, крупнейшего промышленного центра Западной Украины.

Два лагеря сталкиваются на страницах произведений этого цикла — с одной стороны, капиталисты, с другой — угнетенные пролетарии, чаще всего вчерашние крестьяне, в которых постепенно растет классовое сознание, приводящее их к убеждению о необходимости организованной борьбы с капиталистами. Неизменно Франко подчеркивает уродующее, калечащее влияние капитализма на психику людей. Капитализм Франко именует страшным душегубом народа, несущим гибель тысячам людей (рассказ «На работе»), удавом, беспощадно сжимающим в своих железных объятиях все окружающее (повесть «Удав»).

В центре внимания писателя в незаконченной повести «Борислав смеется» стоит рабочий класс, открытое столкновение пролетариев и капиталистов. В этой повести, написанной на материале исторической забастовки рабочих Борислава в 1873 г., Франко, в первую очередь, проследивает рост сознательности рабочих, приход их к пониманию того факта, что только они сами, объединившись, организованной борьбой смогут улучшить свое положение. Пожалуй, впервые в мировой литературе в повести «Борислав смеется» рабочие были показаны, как организованная сила, способная на решительную битву с врагом.

В 80-е годы Франко создает значительную часть произведений обширного про-

заического цикла, посвященного крестьянству. В этом цикле нашла отражение жизнь западно-украинской деревни на протяжении целого столетия, начиная со времен крепостного права. Писатель показывает, как тяжела была жизнь украинских крестьян при крепостном праве. Легче ли стало после «освобождения»? Писатель показывает, что цена этой свободы невысока, ибо крестьяне лишились большей части своей земли и, в первую очередь, лугов и пастбищ. О нелегкой доле пореформенного крестьянства, о их борьбе с общим фронтом угнетателей народа — помещиком, чиновником, украинским буржуазным интеллигентом-адвокатом — повествует Франко в рассказе «Леса и пастбища» (1883 г.). Положение крестьян в послереформенное время значительно ухудшается и из-за появления в деревне новых угнетателей — сельских буржуа. В этих новых условиях крестьяне теряют землю, дом, вынуждены отправляться на заработок в город, где многие из них погибают (рассказ «Сам виноват», 1880 г.).

Но Франко не был бы гениальным писателем, сказавшим новое слово в развитии мировой литературы, если бы он ограничился изображением крестьян как темных, забитых, до предела угнетенных, всеми униженных людей, если бы он стремился лишь разжалобить читателя этим изображением. Франко постоянно подчеркивает моральную силу и стойкость крестьян, они даже в самых тяжелых условиях сохраняют чувство юмора, которого зачастую лишены буржуа (рассказ «Хороший заработок», 1881 г.). Еще важнее, что в крестьянской массе у Франко неизменно встречаются и бунтари, люди, способные к борьбе. Такого бунтаря, представителя деревенской бедноты, он изобразил в автобиографическом рассказе «Моя встреча с Олексой» (1878 г.).

Франко был не только великим украинским прозаиком, но и гениальным поэтом. Итогом почти двадцатилетнего поэтического труда Франко явился сборник стихов «Вершины и низины» (1887 г.; второе, значительно дополненное издание вышло в 1893 году), — самый выдающийся сборник в украинской поэзии после «Кобзаря» Т. Г. Шевченко. Этим сборником Франко значительно расширил горизонты украинской поэзии, как в отношении тематики, так и в творческой манере, в жанрах, в стиле.

Сборник «Вершины и низины» производит исключительно целостное впечатление — это думы, мысли, чувства, наблюдения поэта-революционера. Революционная страстность борца, пафос борьбы с царящей в мире несправедливостью, горячая защита народа, открытые призывы к борьбе с угнетателями пронизывают весь сборник. Сборник состоит из семи разделов, в которые входит полтора десятка стихотворных циклов. Идейным вступлением к сборнику является стихотворение-пролог «Гимн» («Вечный революционер»)



— гимн никогда не умирающему в сердцах народов духу борьбы за свободу, вечному революционеру, которого никто и ничто не может уничтожить.

Идейным центром сборника являются циклы «Думы пролетария» и «Excelsior!» («Все выше!»). Здесь впервые в украинской поэзии нашли отражение думы пролетария. Пролетарий, герой нового времени, сознательный революционер, боец становится лирическим героем сборника «Вершины и низины». Поэт призывает трудящихся, всех честных людей подняться на борьбу со злом («Покой»); он призывает их действовать вместе. В своем прославленном стихотворении «Каменоломь» Франко в аллегорической форме выводит сплоченный коллектив революционеров, которые своим неустанным трудом низвергнут скалу деспотизма и насилия.

Тяжелая доля крестьянства также нашла отражение в сборнике в разделе «Галицкие картинки». Поэт в художественной форме пытается здесь выявить и причины этой нужды народа — и здесь он обращается к вопросу о частной собственности, о крестьянской меже. В «Думе на меже» поэт высказывает мысль о том, что выход в объединении земель, в общем труде, в уничтожении меж.

Значение этого сборника трудно переоценить. Это выражение дум пролетария, эта устремленность в будущее, которые характеризуют сборник, позволяют нам рассматривать Франко как одного из ближайших предшественников метода социалистического реализма в мировой литературе.

90-е годы были временем активной общественной деятельности и вместе с тем периодом идейных противоречий, сложной жизненной драмы писателя. Франко принимает участие в организации демократической по своему характеру радикальной партии. Но эта партия не оправдала надежд Франко. Сам писатель подвергается ожесточенным нападкам со стороны украинских и польских националистов.

Противоречивость этого периода нашла отражение в его очень сложном, во многом загадочном сборнике стихов «Увядшие листья» (1896 г.). Этот сборник пронизан мотивами грусти, тоски, одиночества, неразделенной любви, даже пессимизма. Но это не значит, что Франко отказывается от основных мотивов своей революционной лирики. Никакие переживания не в силах были изгнать из его поэзии голос человека, ответственного за судьбы народа. Такой глубины чувства, такой силы переживаний, какую мы видим у героя сборника, не могло быть у буржуа, с его душевной дряблостью и инертностью, с его ограниченным кругом эмоций. Такой глубиной чувств, способностью так тонко откликаться на окружающее, такой широтой эмоций мог обладать только человек — борец за новые идеалы.

Идейные колебания Франко в 90-е годы отразились и на цикле его прозаических произведений, посвященных жизни интеллигенции. Правда, здесь есть ряд замечательных произведений, в которых

писатель резко обличает буржуазно-дворянскую интеллигенцию, ее паразитизм, ее антинародную сущность (повести «Стопы общества», 1894—95 гг. и «Рали домашнего очага», 1897 г.). Ограниченность Франко сказалась в другом — положительным героем у него оказывается интеллигент-культурник, проводящий свою деятельность в строгих рамках конституционной законности (повесть «Перекрестные дороги», 1899 г.).

Вершиной драматургического творчества Франко является пьеса «Украденное счастье» (1883 г.). В центре произведения встал вопрос — кто виноват в том, что у всех главных героев пьесы — Микола, Анны, Михайло — украдено счастье? Всем ходом пьесы писатель доказывает, что никто из главных действующих лиц не является виновником несчастья другого, счастье украдено у всех троих несправедливым общественным укладом.

Самым крупным произведением Франко начала XX в. явилась сложная философская поэма «Моисей» (1905 г.). Здесь на материале библейской темы о непризнанном пророке Моисее поэт разрабатывает актуальные для тех дней вопросы, связанные с борьбой украинского народа за свое социальное и национальное освобождение. В центре поэмы находится сложная проблема взаимоотношений вождя и народа.

В конце XIX — в начале XX вв. Франко издает еще ряд своих сборников стихов — «Мой Измарагд» (1898 г.), «В дни печали» (1900 г.) и «Semper tunc» («Всегда начинающий», 1906 г.).

Как видим, творческий диапазон Франко был изумительно широк — он писал во всех жанрах художественной литературы, разрабатывал самые различные темы. Многие из задуманного, в силу нелегких условий жизни, ему не удалось осуществить. И тем не менее, его произведения образуют колоссальную художественную энциклопедию украинской жизни целой эпохи. В то же время Франко сказал новое слово и в развитии мировой литературы — одним из первых он показал организованную борьбу пролетариата, выразил думы, мысли и чувства пролетариев.

Эстонский читатель еще в начале XX в. смог познакомиться с творчеством великого украинского писателя. В 1900 г. появляется в «Рахва Лыбу-лехт» перевод известного рассказа Франко «Каменщик». В 1903 г. газета «Тэатая» опубликовала перевод еще двух рассказов Франко «Маленький Мирон» и «Как Гришко учился читать». Вслед за этим в 1905—1907 гг. в эстонской печати появляется целый ряд переводов произведений Франко; особенно повезло рассказу «Хороший заработок», который появился в 4-х различных периодических изданиях в нескольких переводах, дважды переводились «История козуха» (один раз рассказ вышел в переводе И. Мяндретса), печатаются переводы «Истории одной конфискации» (1907 г.) и «Свинской конституции» (бесплатное приложение «Литература и наука» и «Ыйгус», 1907 г.).

Но широко стал известен И. Я. Франко эстонскому читателю и зрителю лишь в годы Советской власти. В 1948 г. издательство «Художественная литература и искусство» выпустило сборник рассказов И. Я. Франко. В 1952 году Вильяндиский театр «Угала» поставил на своей сцене драму Франко «Украденное счастье».

Почетной задачей эстонских переводчиков и в наши дни остается перевод ряда важнейших произведений Франко, в частности, его бориславского цикла, стихов и поэм.

С. ИСАКОВ.

Старший преподаватель кафедры русской литературы Тартуского государственного университета.